

名家名著

世界文学名著文库

TREASURE ISLAND

金银岛

英）斯蒂文森/著 张贯之 赵毅衡/译

全译插图本



中国戏剧出版社

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

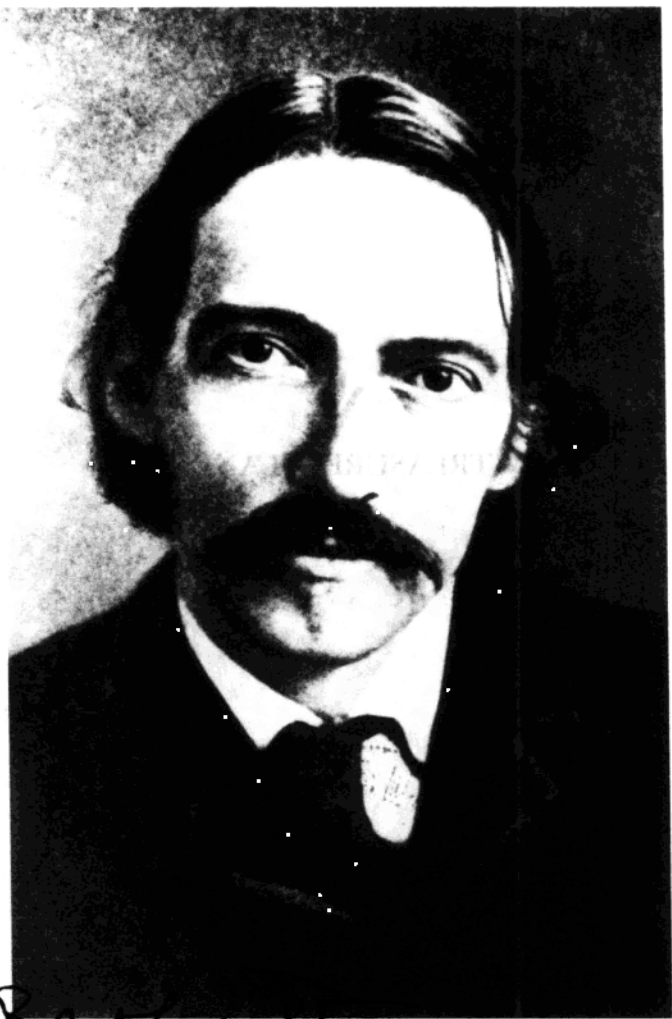
李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



Robert Louis Stevenson .

罗伯特·路易斯·斯蒂文森旧照

罗伯特·路易斯·斯蒂文森（1850—1894），苏格兰小说家、散文作家和诗人，以儿童经典作品《金银岛》、《绑架》，以及惊险恐怖小说《化身博士》著称。作为19世纪英国文坛新浪漫主义文学的奠基者和最杰出的代表之一，斯蒂文森以其独特的创作风格及其作品意识的前瞻性，当之无愧地成为20世纪世界文学现代主义的先驱之一。

译 本 序

罗伯特·路易斯·斯蒂文森(Robert Louis Stevenson, 1850 - 1894),英国著名小说家,19世纪英国文坛新浪漫主义文学的杰出代表,苏格兰人,出生于爱丁堡。斯蒂文森从小对文学情有独钟,潜心写作,正如他自己所说:“我整个儿童时代和青年时代一直在为一个目标奋斗着,那就是练习写作。我口袋里总是装着两样东西,一样是阅读的书,另一样是写作的本子。”在短暂的一生中,他创作了散文、小说、诗歌、戏剧、游记、自传等多种体裁的作品,充分展现出他是一位富有多样性和创新性的作家。主要作品有《新天方夜谭》(1882)、《金银岛》(1883)、《化身博士》(1886)、《绑架》(1886)、《快乐的人们》(1887)。这些作品因其风格独特、情节动人、描写精妙、技巧娴熟、文笔简练而吸引了成千上万的读者,成为世界文学宝库中的瑰宝,并为他赢得了世界声誉。

《金银岛》是斯蒂文森文学遗产中流传最广的作品之一,是一部精彩刺激的海洋冒险小说。它以18世纪英国海权极盛时代为背景,以变幻莫测的海洋、荒无人烟的宝岛、诡异奇幻的风情为故事情节的点缀,生动地描写了一次探奇冒险的旅程,一场智慧和勇气的角逐。全书共分六部分,讲述了寻宝者与海盗之间斗智斗勇的夺宝大战,塑造了一个机智勇敢、敢作敢为、活

泼可爱的少年英雄形象：吉姆·霍金斯。小说通过他自述搜寻宝藏的经过，再现了他在出海寻宝历程中与海盗们惊心动魄的智斗，历经千辛万苦，终于获宝而归的惊险曲折行动。故事情节波澜迭起，人物形象描写细腻，既注重人物的内心，又注重人物的外形，呈现鲜明的人物立体感。作者成功地把握了一个孩童的观察视角，使整个叙述从遣词造句到说话口吻都符合儿童的语言习惯，既富有浓郁的儿童情趣，又散发着诱人的冒险气息。因此，时至今日，这部作品仍以神奇的想象力，独特的少儿灵气和惊险色彩，赢得世界各国青少年读者的心灵认同，被誉为儿童阅读的最佳书籍。

《金银岛》的故事不仅使我们明白“善有善报，恶有恶报”的道理，而且还告诉我们：人生最宝贵的不是金银，而是人性的爱、善良、诚实与正义。即使我们遭遇困难，只要团结互助，同舟共济，便能化险为夷。同时该故事也让我们从中学习与邪恶势力作斗争的机智和勇气。

读斯蒂文森的小说，犹如经历人间奇遇，走遍天涯海角，能焕发起不同年龄层次的读者们那一颗颗充满幻想、热爱生活的年轻之心。在翻译过程中，译者曾请教中国社会科学院外国文学研究所王逢振先生，并得到了他的热情帮助；西南科技大学外国语学院刘捷教授在百忙中抽暇审校了译稿，译者谨向他们致以诚挚的谢意。

译者学识浅陋，水平有限，译文如有不妥，敬请读者批评指正。

张贯之

二〇〇四年十二月于西南科技大学

主要人物表

金 银 岛

- 吉姆·霍金斯 小说主人公，整个故事的叙述者，聪明、机智、勇敢，初在父亲开的客栈中工作，后跟随乡绅探宝并几次搭救众人。
- 约翰·西尔弗 小说主人公，是个见风使舵、心狠手辣、城府很深且贪婪十足的家伙，又称“高个儿约翰”、“独腿水手”。他是“希斯帕诺拉”号探宝船上的厨子，也是叛变水手的头目，最初曾在大海盗弗林特的海盗船上当舵手。
- 大卫·李沃西 乡绅(约翰·特里劳尼)的朋友，探宝之行的组织者兼随船医生。
- 约翰·特里劳尼 乡绅，探宝之行的组织者兼总管。
- 斯摩利特船长 “希斯帕诺拉”号船长，经验颇丰，为人正直。
- 亚伯拉罕·葛雷 “希斯帕诺拉”号船上的水手，他也是水手中唯一站在乡绅一方并活着随船回来的人。
- 本·冈恩 曾在弗林特的海盗船上当水手，后协助乡绅一方制服西尔弗等人并挖得宝藏。
- 比尔·蓬斯 弗林特手下的大副，吉姆家“本葆将军”

客栈的客人，金银岛藏宝图的最初持有者，死于饮酒过量。

化身博士

厄塔森先生

小说主人公。律师，杰基尔博士的老朋友，矢志探寻神秘海德的人。

亨利·杰基尔

小说中具有双重人格的主人公。拥有医学、民法学、法学博士及皇家学会会员等头衔的社会上层人物，喝下自己创造的药后即变为海德。后自杀。

爱德华·海德

杰基尔博士变形后的人，无恶不作，代表着杰基尔博士人性中恶的一面。

哈斯梯·拉尼翁医生

厄塔森律师和杰基尔博士的朋友，曾目睹杰基尔博士变形。

目 录

金银岛

第一部 老海盗	3
第 一 章 “本葆将军”客栈的老海员	5
第 二 章 黑狗的出现和消失	11
第 三 章 黑券	17
第 四 章 水手皮箱	22
第 五 章 瞎子的下场	28
第 六 章 船长的文件	33
第二部 海上厨师	39
第 七 章 我上布里斯托尔	41
第 八 章 西贝格拉斯酒店	47
第 九 章 火药和武器	53
第 十 章 海上航行	58
第 十 一 章 苹果桶里听密谋	64
第 十 二 章 军事会议	70
第三部 岸上遇险记	75
第 十 三 章 我的岸上惊险奇遇	77
第 十 四 章 第一次打击	82
第 十 五 章 岛中人	88
第四部 寨子营地	95
第 十 六 章 弃船经历	97
第 十 七 章 小船的最后一程	102
第 十 八 章 第一天的战果	106

第十九章	守卫寨子的人们	110
第二十章	西尔弗谈判	115
第二十一章	海盗强攻寨子	121
第五部 海上历险	127
第二十二章	我的海上惊险历程	129
第二十三章	潮水急退	134
第二十四章	小船游海	139
第二十五章	我降下了骷髅旗	144
第二十六章	伊斯莱尔·汉兹	148
第二十七章	虎穴被俘	156
第二十八章	身陷敌营	161
第二十九章	黑券又至	168
第三十章	君子一言	175
第三十一章	寻宝记——弗林特的指针	181
第三十二章	寻宝记——树林中的人声	187
第三十三章	首领宝座的颠覆	192
第三十四章	大结局	198

化身博士

第一章	门的故事	205
第二章	寻找海德先生	211
第三章	杰基尔博士稳坐钓鱼台	220
第四章	卡鲁凶杀案	223
第五章	信件插曲	227
第六章	拉尼翁医生的怪事	232
第七章	窗口发生的事	236
第八章	最后一夜	238
第九章	拉尼翁医生的叙述	250
第十章	亨利·杰基尔的自白	258

金 银 岛

张贯之 译

第一部 老海盜

第一章 “本葆将军”客栈的老海员

乡绅特里劳尼、李沃西大夫和其他几位绅士让我把金银岛的全部详情记录下来。但是不要公开该岛的具体位置，因为那里还有埋藏的宝物，以防被人挖掘。现在是公元一千七百××年，我拿起笔似乎又回到我父亲经营的客栈名为“本葆将军”那个年代。当年，那位皮肤黝黑，脸上有一道伤疤的老海员就下榻在我父亲的客栈里。

老海员身材高大，体格健壮，他投宿我父亲客栈的情景至今记忆犹新，简直像是刚刚发生的事情。我记得他步履艰难地走到客栈门口，身后跟着一个仆人，仆人推着一辆装着海员手提箱的小车子。老海员的皮肤呈栗壳色，满是油污的辫子垂挂在脏兮兮的蓝外套肩上，他的双手不但粗糙，而且伤痕累累，黑色的指甲缺损断裂，他的一侧脸颊上留下的伤疤十分醒目。我记得他独自吹着口哨，把客栈四周扫视了一番，然后拉开嗓子唱起一支他后来经常唱的古老的水手歌谣：十五个人争夺死人箱——哨呵呵，快来尝一瓶朗姆酒。他唱歌时的声音高而不稳，略带颤抖，像是水手在转动纹盘时高声呼号而叫破了嗓子。接着他用随身携带的一根木棒似的手杖重重地敲门，我父亲出来应门之后，他便粗声粗气地要喝一杯朗姆酒。

酒端上来后，他便慢条斯里地喝着，像一位品酒师在细细品尝。他一边喝酒，一边向四周张望，又抬头看看客栈的招牌。

“这地方不错，挺方便，客栈的位置也很好。最近生意好吗？”他终于开口说道。

我父亲告诉他，近来生意清淡，很少有客人。

“那正好，”他说，“我就住这里。喂，伙计！”他对推车的仆

人说道，“就停这里，把箱子搬下来，我要在此暂住几天。”他继续对我父亲说，“我这人不讲究，很随意，每天只要一杯朗姆酒、熏猪肉和几个鸡蛋，还有在空闲时喜欢站在高处遥望过往的船只。你就称呼我船长得了。喔，我明白你的意思，你想要钱吗？”他扔下三四枚金币，“这点钱用完后，再向我要。”他威风凛凛，声色俱厉的讲话语气酷似一位长官。

他穿着简单，讲话粗鲁，看上去肯定不像普通水手，更像船上的大副或船长，惯于发号施令，或动手打人。从跟随的仆人处得知，他昨天上午乘邮车到达“乔治王国”旅馆，在那里询问海边的客店，大概听人介绍我们店的环境幽静，信誉很好，于是就选定住在我们店里。关于这位客人的来历，我们所知道的只有这么多。

他是个沉默的人，整天带着一架铜制望远镜在海湾走来走去，或是攀登峭壁望远。晚上，他总是坐在客厅一角的壁炉边，喝着掺水的朗姆酒。他只在喝醉时才和别人说话，否则偶尔抬起头，狠狠地瞪对方一眼，发出类似船在雾中鸣号的声音。我们以及来我们客店的人渐渐地了解了他的性格，任他自由为妙，避免和他在一起了。每天散步回来，他总要打听有无水手路过此地。起初，我们认为他是在寻找同伴，但最后才知晓另有原因，他是想有意避开这些水手。当有水手投宿“本葆将军”客栈时——这是常见现象，因为宿客可以沿海边大路到达英国西海岸的（布里斯托尔），他总是躲在门帘后窥视一番，然后才走进客厅。每当遇到这种情形，他总是噤若寒蝉。至少我是了解其中的缘故，因为在某种程度上我分享了他的恐惧。有一天他把我约到一个无人的地方，答应在每月的一号给我一枚四便士的银币，条件是我得时刻留意一个“独腿水手”，只要此人一出现，就立即报告他。经常到了月初我去向他索要报酬时，他总是把鼻子冲着我，发出不悦的呜呜声，并且眼神凶狠使我不得不跑走。可是不出一个星期，他又很快改变态度，把那四便士银币交到我手中，千叮万嘱，要我留心那个“独腿水手”。

从此，我经常梦到那个“独腿水手”，搅得我心灵不安。每



老海员的皮肤呈栗壳色，满是油污的辫子垂挂在脏兮兮的蓝外套肩上，他的双手不但粗糙，而且伤痕累累，黑色的指甲缺损断裂，他的一侧脸颊上留下的伤疤十分醒目。

老海员的皮肤呈栗壳色，满是油污的辫子垂挂在脏兮兮的蓝外套肩上，他的双手不但粗糙，而且伤痕累累，黑色的指甲缺损断裂，他的一侧脸颊上留下的伤疤十分醒目。

当狂风暴雨之夜，大风刮动着房屋的四周，小湾里惊涛冲击着峭壁，我眼前就会浮现那人不断变幻着的狰狞面目。有时候我看到他缺了半条腿；有时候他缺了整条腿；有时候又变成了一个要么没有腿、要么在身体中部长着一条腿的怪物。我做的最可怕的梦就是看见他连跑带跳越过篱笆沟渠追我。总之，为了得到每月四便士的银币，这些可恶的梦魇使我付出了代价。

尽管我一想到那个“独腿水手”就心惊肉跳，但对船长本人并不害怕，不像认识他的人那样畏惧他。有几个晚上，他饮酒过多，头脑不清，在酒店里旁若无人地高唱粗俗狂放的水手歌谣。他不时吩咐在场的人饮酒，强迫他们听他讲故事，或者跟他一起合唱，所有在场的人战战兢兢，小心地应和着。

十五个人争夺死人箱——

嗨呵呵，快快尝一瓶朗姆酒（用甘蔗汁酿造的一种甜酒）！

我时常听到“嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝”的吼声震得房子发抖。大家见了他十分害怕，所以都尽力地加入合唱，每个人都想唱得比别人响，以免挨骂。他在发酒疯时完全就像一个恶霸，猛敲桌子蝗令大家肃静，要是有人提问题，他会立即加以制止，要是无人提问，他又认为大家注意力不集中，继而大发脾气。他在讲故事期间不容许任何人走出客店门，直到他醉得昏昏沉沉，翘起着走回房休息之后，客人们才可以离开。

他讲的故事十分恐怖，使大伙毛骨悚然，内容都是关于绞刑、走跳板、海上风暴、德赖托图加斯珊瑚礁、加勒比海的海盗及他们的巢穴之类。据他自己所述，他曾在海上与那些世上最凶恶的亡命之徒生活过很久时间。他讲故事时所应用的语句使我们这些朴实的乡下人感到震惊，如同他描述的罪行一样让我们惊慌不止。我父亲常抱怨道：长此下去无人会乐意光顾这里，客店的营业因而受损。甚至有些客人回家睡觉时还会在床上浑身发抖。但我相信，他住在这里对我们有好处。虽然当时